

SMLOUVA O DÍLO

č. 6440-0135 -2019-154

Níže uvedeného dne, měsíce a roku, smluvní strany:

1. Česká republika – Ministerstvo obrany

Sídlo: Tychonova 221/1, 160 01 Praha 6
IČO: 60162694
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 404881/0710
Za kterou jedná: Ing. Zdenko Pohranc, vedoucí oddělení provozu Praha odboru provozu nemovité infrastruktury Agentury hospodaření s nemovitým majetkem, oprávněný k jednání ve smyslu ustanovení § 7 odst. 2) zák. č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, ve znění pozdějších předpisů.

Kontaktní osoba:

- ve věcech smluvních: Ing. Zdenko Pohranc, vedoucí OdP Praha, [redacted]
- ve věcech technických: Miloslav Senčík, vedoucí PS 0135, [redacted]
- ve věcech BOZP: [redacted]

Fax:

E-mail:

Datová schránka: hjaavk

Adresa pro doručování: Provozní středisko 0135, Boleslavská 929, PSČ 250 02 Stará Boleslav
dále také jen „objednatel“ na straně jedné

a

2. TORMAX ČESKÁ REPUBLIKA a.s.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeného Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 23480

Sídlo: K Bílému vrchu 2912/3, Horní Počernice, 193 00 Praha 9
IČO: 071 57 959
DIČ: CZ07157959
Bankovní spojení: UniCredit
Číslo účtu: 1387411916/2700
Zastoupená: Zdeněk Štěrbaček – ředitel společnosti na základě plné moci
Ze dne 21.8.2018

- ve věcech smluvních: Zdeněk Štěrbaček, [redacted]
- technik [redacted]
- dispečer [redacted]

TEL:

Datová schránka : hnb9wqt

E-mail:

Adresa pro doručování: K Bílému vrchu 2912/3, Horní Počernice, 193 00 Praha 9

podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále také jen „OZ“), uzavírají na plnění veřejné zakázky malého rozsahu tuto smlouvu o dílo (dále také jen „smlouva“):

Článek 1

Účel smlouvy

Účelem smlouvy je zajištění bezpečného provozu a řádného technického stavu objektu, ve kterém došlo k havárii na posuvných automatických dveřích.

Článek 2 Předmět smlouvy

- 2.1. **Předmětem smlouvy je:**
a) závazek zhotovitele provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele dílo oprava posuvných automatických dveří
b) závazek objednatele dílo převzít a zaplatit cenu.
- 2.2. Zhotovitel provede dílo v nejkratším možném termínu tak, aby bylo zabráněno následným škodám na majetku objednatele.

Článek 3 Cena za dílo

- 3.1. Smluvní strany se ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, dohodly na celkové ceně za dílo specifikovaného v čl. 2 této smlouvy, na základě cenové nabídky, která je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 1, a to ve výši:
- | | | |
|-------------------|------|-----------|
| Cena bez DPH | v Kč | 58 925,00 |
| 21% DPH | v Kč | 12 374,25 |
| Cena celkem s DPH | v Kč | 71 299,25 |
- (Slovy: Sedmdesátjedentisícdvěstědevadesátdevět 25/100 korun českých)**
- 3.2. V celkové ceně jsou zahrnuty veškeré náklady spojené s plněním této smlouvy. DPH bude účtováno v zákonné výši v době uskutečnitelného zdanitelného plnění. Zhotovitel má právo fakturovat pouze skutečně provedené práce a dodávky.
- 3.3. Smluvní strany se dohodly, že cena díla podle této smlouvy musí odpovídat ceně díla stanovené podle § 2586 odst. 2) ObčZ a „platí za ujednanou cenu placená za totéž nebo srovnatelné dílo v době uzavření smlouvy a za obdobných smluvních podmínek.“

Článek 4 Místo provedení díla

- 4.1. Místem provedení díla je objekt ve správě PS 0135 Stará Boleslav. Uživatelem stavebního objektu je VÚ 551200 JK Stará Boleslav
- vojenský objekt: č. CE: 01-50-01
- stavební objekt: I.č. 022- velitelství, v k.ú. Stará Boleslav, obec Brandýs nad Labem-Stará parcel č. 2165/18
zapsáno na LV č. 8 vedeném u Katastrálního úřadu pro Středočeský kraj se sídlem v Praze, Katastrální pracoviště Praha-východ.

Článek 5 Uznání závazku

- 5.1. Práce byly zahájeny dne 27.11.2019 .Převzetí dokončených prací proběhlo dne 18.12..2019 podle předávacího protokolu, který je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 2.
- 5.2. Vzhledem k tomu, že zhotovitel na základě výzvy výše specifikované dílo pro objednatele provedl a objednatel tyto dílo převzal a doposud neuhradil, uznává tímto objednatel svůj závazek a zavazuje se k úhradě dohodnuté ceny podle této smlouvy.

Článek 6 Fakturační a platební podmínky

- 6.1. Cena díla bude zaplácena jednorázově, bezhotovostně po převzetí dokončeného díla na základě daňového dokladu (dále jen „faktura“), vystaveného zhotovitelem. Dnem uskutečnění

- zdanitelného plnění je den odsouhlasení soupisu provedených prací a dodávek. Zhotovitel fakturu doručí objednateli ve dvojím vyhotovení nejpozději do 10. dne následujícího po dni uskutečnění zdanitelného plnění na adresu pro doručování uvedenou v záhlaví smlouvy.
- 6.2. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného daňového dokladu podle platné právní úpravy, zejména podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a podle § 435 OZ. Dále musí faktura obsahovat tyto údaje:
- označení „faktura - daňový doklad“;
 - evidenční číslo daňového dokladu;
 - číslo smlouvy;
 - název a sídlo smluvních stran, obchodní název, adresa;
 - IČO, DIČ smluvních stran;
 - předmět plnění a název díla;
 - den vystavení faktury a datum splatnosti;
 - označení banky a čísla účtu zhotovitele, na který má být faktura uhrazena;
 - cenu bez DPH, sazbu a výši DPH a cenu celkem včetně DPH.
- 6.3. K faktuře musí být připojen odsouhlasený soupis provedených prací a dodávek, bez tohoto soupisu je faktura neúplná. Pokud bude faktura zhotovitele zahrnovat i cenu prací, které nebyly objednatelem odsouhlaseny, je objednatel oprávněn fakturu vrátit.
- 6.4. Splatnost faktury se sjednává na 60 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli.
- 6.5. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z účtu objednatele a jejím směřováním na účet zhotovitele.
- 6.6. Objednatel je oprávněn fakturu vrátit zhotoviteli ve lhůtě splatnosti, neobsahuje-li některý údaj nebo přílohu uvedenou ve smlouvě nebo má jiné závady v obsahu nebo nedostatečný počet výtisků. Při vrácení faktury objednatel uvede důvod jejího vrácení a v případě oprávněného vrácení zhotovitel vystaví fakturu novou. Oprávněným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti a běží znovu ode dne doručení nové faktury objednateli. Zhotovitel je povinen novou fakturu doručit objednateli do 10 dnů ode dne, kdy mu byla doručena oprávněně vrácená faktura.
- 6.7. Pokud budou u zhotovitele zdanitelného plnění shledány důvody k naplnění institutu ručení za daň podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), bude objednatel při zasilání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.
- 6.8. Objednatel neposkytuje zálohové platby.

Článek 7

Ostatní ujednání

- 7.1. Smluvní strany podpisem této smlouvy a úhradou dohodnuté ceny v čl. 3.1. této smlouvy za provedené dodávky a práce, prohlašují, že po splnění povinností stanovených touto smlouvou budou její účastníci zcela vyrovnáni a nebudou mít vůči sobě žádné závazky.
- 7.2. Smluvní strany se dohodly, že vztahy výslovně touto smlouvou neupravené (např. záruka za jakost, vady díla), se řídí příslušnými ustanoveními ObčZ.
- 7.3. Smluvní strany se dohodly, že podle ustanovení čl. 6 Nařízení evropského parlamentu a rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „GDPR“), budou zpracovávat osobní údaje a udělují souhlas se zpracováním svých osobních údajů, které jsou nezbytné pro realizaci této smlouvy a splnění právních povinností pro naplnění smlouvy.
- 7.4. Smluvní strany se zavázaly zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, o nichž se dozvěděly v souvislosti s plněním této smlouvy a nesdělovat je třetím stranám. Zhotovitel bere na vědomí, že objednatel je ve smyslu § 2 odst. 1) zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, povinným subjektem a souhlasí se zveřejněním této smlouvy v režimu tohoto zákona.

- 7.5. Tuto smlouvu lze platně měnit pouze písemnými, vzestupně číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.
- 7.6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 7.7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a stvrzují, že byla uzavřena po vzájemném projednání, podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě závazně a srozumitelně, nikoliv v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.
- 7.8. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 výtiscích o 4 stránkách. Zhotovitel obdrží 1 výtisk a objednatel 2 výtisky. Každý výtisk má charakter originálu.

Nedílnou součástí této smlouvy jsou přílohy:

Příloha č. 1 - Předávací protokol - o počtu 1 stránky

Příloha č. 2 - Cenová nabídka - o počtu 1 stránky;

V Praze dne:

V *Praze* dne: *19.12.2019*

za objednatele

31-12-2019

Ing. Zdenko Pohranc

Vedoucí oddělení provozu Praha

Agentura hospodaření s nemovitým majetkem

Ing. Jan PETRŠ

za zhotovitele

Ing. Zdeněk Štěrbáček

Ředitel společnosti

PŘEDÁVACÍ PROTOKOL EV.Č. ZAKÁZKY 51732 /2019-6440

Předmětem předání je plnění díla: „Odstranění havárie - oprava posuvných automatických dveří ve vojenském objektu CE:01-50-01/022– Jaselská kasárna Stará Boleslav ze dne 27.11.2019

Objednatel:

Česká Republika-Ministerstvo obrany

Sídlo : Tychonova 1, 160 00 Praha 6

IČO: 60162694

pověřený jednáním:

- ve věcech smluvních: Ing. Zdenko Pohranc, vedoucí oddělení provozu
Praha odboru provozu nemovité infrastruktury Agentury hospodaření
s nemovitým majetkem

se sídlem: Hradební 772/12, 110 05 Praha 1

osoba přebírající dílo: [redacted] vedoucí PS 0135 Stará Boleslav,

Zhotovitel:

TORMAX ČESKÁ REPUBLIKA a.s.

místo podnikání: K Bílému vrchu 2912/3 , Horní Počernice , Praha 9

IČO: 158 36 410

DIČ: CZ5803101370

předávající : [redacted]

Číslo smlouvy : 6440-0135-2019-154

Datum skutečného zahájení prací: 27.11.2019

Datum předání a převzetí díla: 18.12.2019

Objednatel a zhotovitel se shodli, že plnění „Odstranění havárie - oprava posuvných automatických dveří ve vojenském objektu CE:01-50-01/022– Jaselská kasárna Stará Boleslav ze dne 27.11.2019 dle Smlouvy o dílo č. 6440-0135-2019-154“, byla provedena v odpovídajícím rozsahu a termínech dle požadavků objednatele. Viz cenová kalkulace příloha č.2

Právo na uplatnění vad díla, které nemohly být při předání a převímce dokončeného díla zjištěny, se řídí dle § 2615 a následujících ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník (dále jen „ObčZ“).

Seznam dodavatelem předaných dokladů a dokumentace:

- oprava bez dokumentace , pouze protokol o provedení opravy

Předávací protokol je vyhotoven ve 3 výtiscích, 2x je určen pro objednatele a 1x pro zhotovitele.

Datum předání: 18.12.2019

Předávající:

p.Kroufek

[redacted]

Přebírající:

Miloslav Senčák

[redacted]

V Praze 26.11.2019

Cenová kalkulace: 1951039

Ministerstvo obrany
Agentura hospodaření s nemovitým majetkem
Hradební 772/12
110 05 Praha 1

Provozní středisko 0135
Boleslavská 929
Brandýs nad Labem – Stará Boleslav
250 02

cenová nabídka na opravu pohonu automatických dveří

produkt	počet	Cena za jednotku bez DPH	Cena celkem bez DPH
pohon Tormax imotion 2202 včetně příslušenství	1		
práce	1		
Doprava	1		
Cena celkem bez DPH			58 925,00 CZK

technik


technik

Agentura hospodaření s nemovitým majetkem

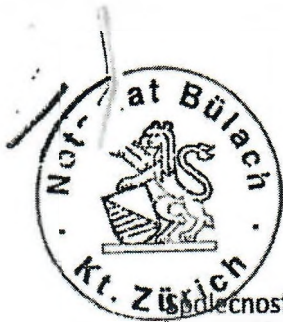
Oddělení provozu Praha

Při řešení havárie nemohla být předběžná finanční kontrola před vznikem závazku realizována dle požadavku zákona č. 320/2001 Sb., z důvodu její nepředvídatelnosti a neodkladnosti odstranění z důvodu bezpečnosti, či odvrácení hrozících dalších škod, čímž vznikl časový nesoulad mezi uzavřením havarijního stavu bylo postupováno v souladu s § 21, čl. 6m, NV 60/2017. Po zhodnocení všech rizik plynoucích z připravované operace jsem došel k závěru, že nehrozí žádné rozpočtové riziko spojené s budoucí úhradou faktury za havárii. Za tímto účelem byl vyčleněn dostatečný nerozepsaný limit na odstranění následků havárií pro rok 2020.

Předkládám finanční kontrolu před vznikem závazku k realizaci.


Ing. Zdenko Pohranc

Vedoucí oddělení provozu, příkazce operace



PLNÁ MOC

Společnost **Willimaja a.s.**, se sídlem Na Poříčí 1079/3a, Nové Město, PSČ 110 00 Praha 1, Česká republika, IČO: 071 57 959, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 23480 („Zmocnitel“), tímto

zmocňuje

pana Ing. Zdeňka Štěrbáčka, nar. 29.01.1955, bytem Vinohrady, Šrobárova 2182/3, PSČ 130 00 Praha 3, č. OP: 115295898 („Zmocněnec“)

k tomu, aby Zmocnitel zastupoval při všech právních jednáních, úkonech a záležitostech, včetně zastupování Zmocnitel při každodenním provozu jeho obchodního závodu v České republice a obsluhování s tím spojených záležitostí.

Zmocněnec je zejména oprávněn:

1. uzavírat, podepisovat, měnit a ukončovat jakékoli smlouvy či dohody, včetně smluv s dodavateli a odběrateli Zmocnitel a činit jakákoli prohlášení nebo udělovat jakákoli potvrzení, jestliže hodnota plnění nepřesáhne:
 - i. 450.000 Kč v každém jednotlivém případě;
a zároveň
 - ii. v souhrnu 2.000.000 Kč ročně, pokud se jedná o jakékoli rámcové smlouvy, smlouvy s opakujícím se plněním či několik smluv se shodným či obdobným předmětem

POWER OF ATTORNEY

Willimaja a.s., a company with its registered seat at Na Poříčí 1079/3a, Nové Město, Prague 1, postal code 110 00, identification number 071 57 959, registered with the commercial register maintained by the Municipal court in Prague under file No. B 23480 (the “Principal”), hereby

authorises

Mr. Zdeněk Štěrbáček, born on 29 January 1955, residing at Vinohrady, Šrobárova 2182/3, postal code 130 00 Prague 3, ID No. 115295898 (the “Agent”)

to represent the Principal vis-à-vis third parties in performing all legal and other acts and matters, including the representation of the Principal in managing the day-to-day business of the Principal’s business enterprise located in the Czech Republic as well as any related affairs.

The Agent is in particular authorised to:

1. conclude, execute, amend and terminate any contracts or agreements, including the agreements to be concluded with the Principal’s suppliers and customers and to make any formal declarations or grant any certificates, provided that a value of the consideration will not exceed:
 - i) CZK 450,000 in each individual case;
and at the same time
 - ii) CZK 2,000,000 in total per year with respect to any framework agreements, agreements with consideration to be provided repeatedly; and group of agreements with the same or

plnění.

similar subject of agreement.

2. uzavírat, podepisovat, měnit a ukončovat (a to jakýmkoliv způsobem předvídaným zákonem č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění) pracovní smlouvy a dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr a jakékoliv jiné dohody, písemnosti nebo dokumenty související s pracovněprávním vztahem zaměstnanců Zmocnitele, a vše výše uvedené zároveň i doručovat a přebírat;
3. zajišťovat prostřednictvím specializovaných třetích osob vedení předepsané evidence a účetnictví Zmocnitele, včetně sestavování řádných a mimořádných účetních závěrek, a mzdové agendy; a
4. zastupovat Zmocnitele před soudy, živnostenskými, finančními a celními úřady, inspekcí práce, zdravotními pojišťovnami, úřadem práce, orgány sociální správy a veškerými dalšími orgány veřejné správy ve všech věcech, včetně podávání návrhů a žádostí, přebírání rozhodnutí a jiných písemností, odvolávání se a vzdávání se práva na odvolávání a jakýchkoli jiných procesních úkonů. Tato plná moc představuje osvědčení zmocnění mj. ve smyslu občanského zákoníku, občanského soudního řádu, daňového řádu i správního řádu, vše v platném znění.
2. conclude, execute, amend or terminate (by any means accounted for by Act No. 262/2006 Coll., the labour code, as amended) employment agreements and basic work contracts and any other agreements or documents relating to the Principal's employees, as well as to receive and deliver any such foregoing documents;
3. ensure, by procuring the services of expert third parties, the proper maintenance of accounts and the administration of tax matters of the Principal, including the preparation of ordinary and extraordinary financial statements, as well as matters relating to payroll; and
4. represent the Principal in all matters before courts, trade license, tax and customs office, labour office and labour inspection office, health insurance companies, social security authority and all further public administration bodies, including the submission of applications, the receipt of decisions and other documents, lodging appeals and waiving the right to an appeal, as well as any other procedural acts. This power of attorney constitutes a power of representation within the meaning of inter alia the Czech Civil Code, the Czech Civil Procedure Code, Czech Tax Code as well as the Czech Administrative Procedure Code, as amended.

Není-li v této plné moci stanoveno jinak, je Zmocněnec oprávněn za Zmocnitele učinit další úkony předepsané právními předpisy

Unless otherwise stated in this power of attorney, the Agent is entitled to undertake on behalf of the Principal other acts

nebo rozumně nezbytné k uskutečnění kroků a úkonů popsanych výše.

Zmocněnec však není oprávněn:

- zcizit nebo zatížit nemovité věci Zmocnitele;
- za Zmocnitele uzavřít, podepsat, změnit či zrušit smlouvy o úvěru, kontokorentu či další smlouvy, na základě kterých by Zmocnitel měl dočasně získat nebo poskytnout finanční prostředky;
- uzavřít, podepsat, změnit či zrušit za Zmocnitele nájemní, pachtovní či leasingové smlouvy;
- udělit substituční plnou moc.

Tato plná moc se uděluje s účinností do 31.12.2020.

Tato plná moc se řídí českým právem.

V případě nesrovnalostí mezi českým a anglickým zněním této plné moci je rozhodující znění české.

reasonably required, whether by law or otherwise, and reasonably necessary for the effectuation of the steps and acts described above

The Agent is not however entitled to:

- alienate or encumber an immovable thing owned by the Principal;
- conclude, execute, amend or terminate on behalf of the Principal loan agreements, overdrafts or other agreements under which the Principal should temporarily receive or grant funds;
- conclude, execute, amend or terminate on behalf of the Principal rental agreements, leasehold (Pachtvertrag) and leasing agreements;
- grant a substitute power of attorney.

This power of attorney is granted with effect through 31 December 2020.

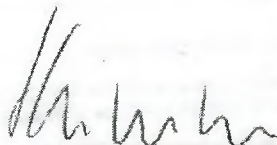
This power of attorney is governed by Czech law.

In case of discrepancies between the Czech and English wording of this power of attorney, the Czech wording shall prevail.

Bülach, ____08.2018

Za / For Willimaja a.s.

21. Aug. 2018



Dr. Philippe Heiniger
Statutární ředitel / Managing Director

[notarised signature + Apostille]

Amtliche Beglaubigung

Die Echtheit der umstehenden, vor uns gezeichneten Unterschrift von

Herrn Philippe Heinz HEINIGER, von Eriswil BE, in 5000 Aarau, Imhofstrasse 25, ausgewiesen durch Identitätskarte,

welcher im Handelsregister des Kantons Zürich als Delegierter des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien der

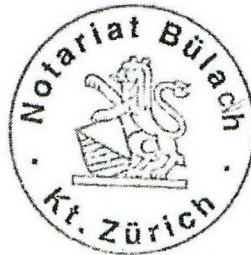
Landert Motoren AG, Aktiengesellschaft mit Sitz in Bülach,

eingetragen ist, wird amtlich beglaubigt.

Die Einsichtnahme ins Handelsregister erfolgte unmittelbar vor der Beglaubigung durch Internet-Abfrage.

Diese Beglaubigung bezieht sich nur auf die Echtheit der Unterschrift und nicht auf den Inhalt oder die Gültigkeit des Dokumentes.

Bülach, 21. August 2018
BK Nr. 2018/1914
Gebühr CHF 30.00



NOTARIAT BÜLACH

Beat Franz, Notar

APOSTILLE (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zürich Country: Swiss Confederation, Canton of Zürich Diese öffentliche Urkunde / This public document	
2. ist unterschrieben von has been signed by	Beat Franz
3. in seiner Eigenschaft als acting in the capacity of	Notar/-in
4. sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der) -- bears the stamp/seal of Notariat Bülach Kt. Zürich	
5. in / at 8090 Zürich / Zurich	Bestätigt / Certified 6. am / the 24.08.2018
7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zürich by the Chancellery of State of the Canton of Zurich	
8. unter Nr. / under N° 1124186/2018	
9. Stempel/Siegel, Stamp/seal	10. Unterschrift / Signature



S. Overkott

ÚŘEDNÍ PŘEKLAD Z JAZYKA NĚMECKÉHO

1

Úřední ověření

Ověřuji pravost podpisu uvedeného na předchozí, resp. rubové straně, jenž před námi učinil

pan **Philippe Heinz HEINIGER**, Eriswil BE (*zkratka kantonu Bern – pozn. překl.*), 5000 Aarau, Imhofstrasse 25, jenž prokázal svou totožnost předložením svého osobního průkazu,

a který je zapsán v obchodním rejstříku vedeném kantonem Curych jako člen správní rady s oprávněním ke společnému podepisování ve dvou za společnost

Landert Motoren AG, Aktiengesellschaft¹ se sídlem v Bülach.

Do obchodního rejstříku jsem nahlédl prostřednictvím dálkového přístupu bezprostředně před ověřením.

Toto ověření se vztahuje pouze na pravost podpisu a nikoli na obsah či platnost listiny.

V Bülach dne 21. srpna 2018
ev. č. BK²: 2018/1914
poplatek ve výši 30,00 CHF

NOTÁŘSTVÍ V BÜLACH

podpis nečitelný
Beat Franz, notář

*otisk kulatého razítka se znakem
kantonu a textem:
Notářství v Bülach
kanton Curych*

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Stát: Švýcarská konfederace, kanton Curych
Tato veřejná listina
2. byla podepsána *Beatem Franzem*
3. ve funkci notáře
4. Je opatřena razítkem/pečetí
notářství v Bülach kantonu Curych

Ověřeno

5. v Curychu, PSČ 8090
6. dne 24.08.2018
7. Státní kancelář³ kantonu Curych
8. čís.: 1124186/2018
9. Razítko/pečeť:
10. Podpis
Podpis nečitelný

*otisk kulatého razítka
se znakem a textem pravděpodobně S. Overkott
v latinském jazyce*

¹ akciová společnost – pozn. překl.

² zkratka pravděpodobně federálního kancelářství – pozn. překl.

³ organizační jednotka veřejné správy postavená na roveň departementům (ministerstvům) – pozn. překl.

TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Jako tlumočnick jazyka německého, jmenovaný rozhodnutím Krajského soudu v Českých Budějovicích ze dne 21. 11. 2001, č.j. Spr 1829/2001, zapsaný v seznamu znalců a tlumočnicků Městského soudu v Praze, stvrzují, že překlad doslovně souhlasí s textem připojené listiny.

V překladu jsem provedl tyto opravy: ---

Tlumočnický úkon zapsán pod poř. č. 2537/18 tlumočnického deníku.

V Praze dne 30.08.2018



Mgr. Robert Procházka
Do Čtvrtí 1006/22
143 00 Praha 4 – Modřany

